

FRANÇAIS - ESPAGNOL

MOTS SEMBLABLES AVEC DES SENS DIFFÉRENTS

L'objectif de cet exercice est de rechercher des mots français et espagnols qui ont un aspect similaire mais des sens plus ou moins différents puis de rechercher les raisons de ces différences.

Quelques indications pour faciliter la lecture :

Pour les mots écrits en plus grand, les deux mots de gauche sont un mot espagnol et sa traduction la plus courante. Les mots de droite sont un mot français ressemblant au mot espagnol de gauche et sa traduction en français.

Dans les explications en caractères plus petit, j'ai voulu éviter la multiplication des noms de langues, en particulier, espagnol, français et latin. Tous les mots en *italique* sont donc espagnols. Tous les mots soulignés sont latins. Les mots français n'ont pas de marque particulière. Les mots éventuels d'autres langues sont entre guillemets. Le signe = est employé avec le sens de signifie.

Aucune information communiquée n'est inventée. Elles viennent toutes surtout du Robert. Dictionnaire historique de la langue française qui est une source d'information fabuleuse y compris souvent pour des mots étrangers. Pour les mots espagnols, la source principale est le Breve diccionario de la lengua castellana de Joan Coromines qui est plus succinct mais très précis.

abrumar = accabler

Bruma était à l'origine une forme de *broma*, blague donc *abrumar* = faire de mauvaises blagues.
Brume dérive de brevimus, jour le plus court, premier sens en français

embrumer = *nublar*

acoplarse = s'entendre

Acoplar a plus un sens moral d'ajuster, adapter, s'entendre qu'un sens physique qui s'exprime dans *pareja*, couple, paire.

accoupler = *emparejar*

acostar = coucher

Costa avait déjà les deux sens d'os de la poitrine et de rivage marin. Le sens d'*acostar* est de mettre les côtes au repos.
Accoster = donc s'approcher de la côte. *Atracar* aurait une origine arabe.

accoster = *atracar*

agenciar = procurer

Agenciar et agencer viennent de agens, participe présent de agere, agir. L'action peut se diriger dans plusieurs directions.

agencer = *disponer*

agobiar = accabler

Origines différentes entre les deux « gob ». *Agobiar* vient de gibbus, bosse. L'accablement vient de l'idée d'avoir les épaules en bosse.
Dégobiller est un dérivé de gober du gaulois « gobbo », bouche.

dégobiller = *potar*

agraciar = embellir

Grâce a plusieurs sens dont ceux de beauté et de remise de peine. Les deux langues ont adopté un sens différent.

gracier = *indultar*

alacena = placard

De l'arabe « hazena », armoire

à la scène = *en la escena*

Scena avait le même sens.

alardear = se targuer de

De l'arabe « lard », défilé de troupes.

larder = *mechar*

Lard = *tocino*. Il y eut une habitude d'employer un bout de lard comme mèche.

aparentar = faire semblant

Aparentar est proche d'apparaître tandis que apparenter est lié à parent.

apparenter = *emparentar*

apelotonarse = s'agglutiner

Question de pelotes, de pilotta, petite boule souvent pleines de poils donc « pileuses ».

se pelotonner = *ovillarse*

Pelote = *ovillo* de globellum, petit globe. Les pelotes se mettent ensemble ou se collent à la glu.

apercibir = mettre en garde

Percibir était la seule version puis sous l'influence du français, il a pris un a pour certaines définitions « plus sérieuses ».

apretar = serrer

Apretar de appectorare, serrer contre la poitrine (pectus). *Apprêter* vient de praestus, sous la main donc prêt à être employé.

apurar = épuiser, inquiéter

Apurar avait le sens de purifier mais en étant inquiet du résultat. En français, épurer s'est d'abord écrit apurer.

arena = sable

En latin, arena = sable fin et sabulum = gros sable, gravier

armada = marine

Philippe II d'Espagne ayant essayé d'envahir l'Angleterre avec une « grande armada », le terme a été conservé pour la marine. *Ejercito* implique l'idée de troupe exercée.

arremeter = s'en prendre à

Mittere a donné *mettre* et *meter* qui ont plusieurs dérivés. *Arremeter* est plutôt proche du sens de soumettre.

Entegar a la même origine qu'intégrer mais avait d'abord le sens de réintégrer ou de restituer.

arrimar = approcher

L'origine d'*arrimar* n'est pas sûre. Peut être un lien avec rime dont les terminaisons sont proches.

Arrimer a la même origine anglaise que «room», espace et en marine signifiait d'abord l'aménagement du fond de cale.

Estibar vient de stipare, mettre en forme compacte, empiler

artifice = artisan

Artesano existe aussi. Artificium vient de ars facere, faire de l'art. En français mais pas en espagnol, le mot a évolué vers art de tromper.

apercevoir = *percibir*

apprêter = *preparar*

épurer = *depurar*

arène = *plaza de toros*

armée = *ejército*

remettre = *entregar*

arrimer = *estibar*

artifice = *artificio*

asomar = sortir , poindre

Asomar vient de summus, sommet donc monter. *Assomer* vient de sumnus, sommeil donc endormir brutalement

asombrar = étonner

Asombrar est proche d'ombrageux avec l'idée originale du cheval qui a peur d'une ombre. Sinon rendre sombre.

atender = s'occuper de

Curiosité de l'espagnol qui a le même verbe pour attendre et espérer mais deux noms : *espera* = attente, *esperanza* = espoir.

Attendere = tendre vers, sens conservé par les langues latines et par l'anglais. Le sens de patienter est propre au français.

avalara = se porter garant

Le français a deux mots aval. Aval, garantie a peut être un lien avec « à valoir ». Il est à l'origine de *avalara*.

Aval, contraire d'amont a donner avaler, aller vers le bas. *Tragar* vient peut être d'un dragon qui avalerait tout.

azote = coup

Azote : de l'arabe « saut », instrument. *Azote* a été créé sur base du grec « a zoe », sans vie

assommer = *matar*

assombrir = *ensombrecer*

attendre = *esperar*

avalera = *tragar*

azote = nitrógeno

bache = nid de poule

Origine incertaine pour *bache* et bâche, peut être du basque pour *bache*.

Toldo viendrait d'un terme maritime d'origine germanique qui aurait aussi donné l'allemand «zelt», tente.

balance = bilan

Balance et *balanza* viennent de bilanx, à deux plateaux. Bilan est passé par l'italien « bilanciare ».

barrer = balayer

Barrer viendrait de verrere, même sens. Balai dérive du mot breton pour genêt, plante qui servait à fabriquer les balais.

Barrer dérive de barre. *Atrancar* serait d'origine arabe. *Barrer* un bateau se dit *gobernar*.

barriga = ventre

L'espagnol a deux versions du même mot avec un sens différent à cause de la similitude de formes.

barro = boue

Barro est un mot ibère d'avant le latin.

bâche = *toldo*

balance = *balanza*

barrer = *atrançar*

barrique = *barrica*

barreau = *barrote*

Barreau et *barrote* ont la même origine que barre.

batir = battre

Batir et *battre* viennent de battuere, *battre*.

Bâtir est plus exotique. Il vient d'un mot francique signifiant fil de chanvre servant à construire des clôtures.

bellota = gland

Bellota, de l'arabe "belluta", même sens.

bicho = bête

Bicho, *biche* et *bête* dérivent de bestia.

bicoca = babiole

Bicoca et *bicoque*, de l'italien « *bicocca* », petit fort. Le sens de petite construction se maintient en français mais en espagnol, le mot prend le sens de chose sans valeur

bisoño = débutant, bleu (soldat)

Le sens espagnol remonte au 16^es quand des soldats espagnols étaient en Italie très mal habillés et ayant besoin d'un nouvel équipement. *Besoin* qui a donné l'italien « *bisogna* » vient du francique « *bisunnia* », soin, souci.

bizarro = courageux

L'italien « *bizarro* » a eu successivement les sens de coléreux puis d'extravagant. Le mot est passé en espagnol et en français avec des sens légèrement différents.

bobo = idiot

Bobo vient du latin balbus, bègue. *Bobo* et *pupa* sont des onomatopées exprimant la douleur physique.

bote = pot, canot

Bote est lié à *pot* qui est german. *Botte* et *bota* qui en dérive sont d'origine inconnue. Peut être un lien avec « *ped bot* » ?

brotar = pousser (plante)

Brotar est german proche de l'anglais « *to sprout* ». *Brouter* est aussi german (francique) comme « *brust* », bourgeon. L'idée est donc de manger les jeunes pousses. *Pacer* comme aussi paître viennent de pacere, nourrir, engraisser.

buche = panse

Buche est une formation spontanée sans origine claire. *Panse* vient de pantex, tripes.

Bûche de bуска, latin tardif d'origine germanique qui a aussi donné *bosquet*. *Legno* est proche de *ligneux*.

bullá = tapage

Bullá vient de *bullir* se référant au bruit des bulles. *Burbuja* vient de bulbuliare qui double le nombre de bulles.

Bullá était un petit objet de forme ronde.

burro = âne

Burro, autrefois *borrico* vient de burricus, petit cheval et aussi donné *bourrique*. *Bourreau* remonte à l'ancien sens de maltraiter, tourmenter du verbe *bourrer*. *Verdugo* dérive de *verde*, vert. Le mot a eu plusieurs sens : branche qui se coupe verte puis coup de bâton puis pour désigner celui qui donnait les coups.

caballa = maquereau

Le maquereau a reçu en espagnol un nom proche de celui de cheval (*caballo*) parce qu'il saute hors de l'eau.

Maquereau vient du néerlandais « *makelaer* », courtier. Le poisson a reçu ce nom parce qu'on croyait qu'il faisait se rencontrer les harengs mâles et femelles. *Cavale* dérive de *cavaler*, courir, filer. *Fuga* signifie aussi fuite et fugue.

cabo = cap

Cabo et *cap* expriment l'idée de tête et viennent donc de caput. *Cabot* en dériverait aussi car il désignait à l'origine un poisson à grosse tête. *Chucho* est une onomatopée sur le *ch-ch* employé pour appeler le petit chien.

cache = cuisse

Cache, d'origine pas claire a eu plusieurs sens bizarres de pièce de manche de couteau à fesse.

Cacher qui vient de coacticare, contraindre se dit *esconder* de abscondere, même sens.

cachete = gifle

Cachete dérive du *cache* ci dessus ajoutant encore un sens étrange. *Cachet* existe aussi mais seulement dans le sens d'« avoir du cachet ».

Sello signifie aussi sceau, les deux mots venant de sigillum. *Gifle* vient du francique « *kifel* », mâchoire.

caja = boîte, caisse

Caja et *caisse* viennent de capsa, coffre. *Cage* dérive de cavea, creux ou cave dans lequel étaient enfermés les fauves sous les arènes.

Cavea avait un diminutif caveola devenu d'abord « *jaiole* » en ancien français puis *geôle* qui est passé en espagnol comme *jaula*.

bâtir = edificar

Edificar est proche d'édifier de aedificare.

belote = juego de naipes

Belote, peut être de F. Belot, nom de l'inventeur du jeu

biche = cierva

Cierva est le féminin de *ciervo*, cerf.

bicoque = casucha

calar = tremper, percer

Calar et *caler* ont pour origine commune et lointaine le grec « khalan », abaisser le mât pour pêcher avec des variantes dans l'évolution du sens. *Calzar* a surtout le sens de chausser mais aussi celui de caler, cale se disant *cala*.

caler = *calzar*

cama = lit

Lit peut aussi se dire *lecho* mais le mot courant est *cama* qui est probablement ibère préromain. *Came*, pièce mécanique vient de l'allemand « kamm » peigne. *Mandanga* est d'origine inconnue.

came = *mandanga*

carne = viande

Carne est le même mot que chair de caro, carnis. Viande vient de vivanda, ce qui sert à vivre. Carnet a la même origine que cahier, écrit « cayer » et « quern » en ancien français.

carnet = *libreta*

casquete = calotte

Casquete et casquette sont des diminutifs de casque/casco. Calotte est d'origine provençale. Gorra n'est pas sur, peut être un lien avec l'ancien français gore, truie qui survit dans goret mais a aussi eu le sens de « femme de mauvaise vie » ???

casquette = *gorra*

cerner = tamiser

Les deux *cerner* ont des origines latines différentes : *cerner* de cernere, séparer ; *cerner* ce circinare, arrondir. Tamis, à l'origine de tamiser est incertain, peut être celtique. *Rodear* a donné rodeo.

cerner = *rodear*

chanza = plaisanterie

Chanza de l'italien « ciancia », même sens. Chance a la même origine latine que cadence avec l'idée de tomber au bon moment. *Suerte* et sort dérivent de sors, sortis, tablettes de bois servant à tirer au sort.

chance = *suerte*

chisme = commérage

Chisme : histoire pas claire. Schisme et *cisma* dérivent du même mot grec « skhisma », fente, séparation.

schisme = *cisma*

col = chou

Chou, chol en ancien français et *col* de caulis, tige des plantes. Col et cou étaient autrefois le même mot. *Cuello* a les deux sens.

col = *cuello*

colar = filtrer

Le latin avait un colador, passoire qui n'a pas l'air d'être passé en français et qui a donné *colar*, passer, filtrer. Colle vient du grec « kolla », gomme. *Pegar* exprime l'idée de coller avec de la poix, *pez* qui est aussi poisson.

coller = *pegar*

con = avec

Un peu limite mais !??? *Con* vient bien sur de cum. *Cunus* avait déjà un sens satirique en latin et l'histoire du mot français est tellement variée qu'elle vaut la peine d'être lue. *Jilipolla* est un mot courant mai d'origine pas claire. *Coño* s'emploie aussi.

con = *jilipolla*

constipado = enrhumé

Pourquoi *constipado* et constipé s'adressent ils à deux parties différentes du corps ?? Réponse difficile. Le verbe latin était constipare, serrer, presser, entasser. Son contraire était laxare qui a donné laxatif, ce qui pourrait faire croire que le français est plus proche du sens original d'autant plus que laxatif devient *laxante*. *Estreñido* et *estreñir* n'ont que le sens de constiper, ils viennent de stringere, rétrécir.

constipé = *estreñido*

contestar = répondre

L'espagnol a deux verbes : *responder* et *contestar*. *Responder* a plutôt le sens de répondre à ou répondre de. Dans une conversation, répondre est *contestar* qui n'a pas le sens négatif qu'il a en français. Le mot latin contestari signifiait plaider en présentant des témoins. Le français a conservé le sens original juridique et l'espagnol l'a abandonné. *Impugnar* est proche de pugnacité avec l'idée de défendre à coups de poings.

contester = *impugnar*

cubo = seau

Le français a cube et cuve. L'espagnol a aussi le sens géométrique mais en outre *cubo* et aussi *cuba* désignent un nombre de récipients : seau, douille, écluse de moulin, barillet pour *cubo* et tonneau, cuve pour *cuba*. Ces récipients ne sont pas tous cubiques.

cube (adj.) = *cúbico*

curar = soigner, guérir

Pourquoi soigner en espagnol et nettoyer en français ?? A l'origine, le sens médical existait aussi en français. Il a disparu en laissant quelques traces comme les adjectifs curable et curatif. *Mondar* est proche d'émonder.

curer = *mondar*

degollar = égorger

L'espagnol parle de couper le cou, *cuello*.

dégueuler = *potar*

Le français pense plutôt à vider la gueule

deporte = sport

Sport en anglais vient de l'ancien français desport, variante de deport, divertissement. L'espagnol a longtemps hésité devant les anglicismes. Il a donc préféré l'ancien français. Football s'est dit *balonpie* avant de devenir *futbol* et basket se dit toujours *baloncesto*. Déporter était proche du deport mentionné ci dessus. Il a évolué vers emporter.

despensa = garde-manger

Despensa a l'air plus proche de dispensaire que de dépense. *Gasto* de *gastar* qui vient de vastar qui avait déjà le sens de dévaster. L'ancien sens de *gastar* était celui de jeter en pures pertes.

desterrar = exiler

Desterrar et son substantif *destierro* expriment l'idée d'envoyer loin de sa terre, pas dans la terre.

desvàn = grenier

Desvàn dérive de vanus, vide qui a donné vain. Un grenier était un espace vide sous le toit. Divan vient du turc « divàn », salle de conseil garnie de coussins. Sofa vient de l'arabe « suffah », banquette.

dinero = argent

Dinero est proche de denier. Argentum désignait surtout le métal et plus tard aussi la monnaie. *Plata*, vient de l'idée de plaque de métal et désigne seulement le métal en espagnol. Dîner, comme déjeuner, définit l'arrêt du jeune. *Cena* était déjà dîner en latin

discurrir = s'écouler

Discurrir vient de discurrere, courir çà et là. (Courir = *correr*). Discourir avait autrefois le même sens que *discurrir* mais a évolué vers celui de parler sur un sujet donné. Il est à l'origine de discours et se traduit par *hablar*, parler.

disgusto = contrariété

Disgusto, *disgustar* et *disgustado*, même s'ils dérivent de *gusto*, goût ont uniquement un sens moral comme contrariété, ennui, chagrin, déplaire, fâcher, déçu..... *Asco* et *asqueroso* viennent d'un ancien verbe *osgar* devenu odiar, haïr, détester, peut être un lien avec odieux.

divisar = apercevoir

Divisar est proche de devise dans le sens de marque distinctive qui se voit bien. Diviser et *dividir* : du latin dividere, même sens.

dos = deux

Dos et deux de duos.

déporté = deportado

dépense = gasto

déterrer = desenterrar

divan = sofà

dîner = cena

discourir = hablar

dégoût = asco

diviser = dividir

dos = dorso

Pour le dos, *dorso* est resté plus proche du latin d'origine dorsum devenu dossum en latin populaire. *Dorso* est surtout le dos d'un objet comme un livre. Pour une personne le mot est *espalda*.

embarazada = enceinte

Le verbe *embarazar* est passé de l'espagnol au français et a aussi le sens plus général d'embarrasser. Il dérive d'un mot régional *baraco* signifiant courroie, corde. Est-ce ce lien qui assimilé au cordon ombilical a donné le sens particulier d'enceinte ???

embestir = charger, foncer

Embestir est sans doute une déformation d'*investir*, attaquer brutalement. Embêter : ce mot tellement courant ne date que de 1800 environ. Son premier sens était de causer une vive contrariété.

embuchar = engloutir

Embuchar est un dérivé de *buche*, panse mentionné plus haut. Emboucher a un sens qui se limite à porter aux lèvres un instrument de musique. *Embocar* a le même sens mais aussi celui de mettre en bouche.

embutido = charcuterie

Embutir vient du mot régional *boto*, outre. L'idée de remplir les saucissons comme des outres a donné le sens de charcuterie. Emboutir, dérivé de bout, signifiait d'abord marteler une plaque de métal. Le sens de défoncer, cabosser est très récent.

empatar = égaliser (en sport)

Le *patar* d'*empatar* est une déformation de *pactar*, donc faire un pacte ou la paix. Empâter, dérivé de pâte, signifiait d'abord se couvrir de pâte puis devenir gros qui est aussi le sens d'*engordar*, dérivé de *gordo*, gros qui vient de gurdus, obtus.

empezar = commencer

Empezar est un dérivé de *pieza*, pièce avec l'idée d'en couper un bout et de commencer à l'utiliser. Commencer dérive de cum initiare. Empeser semble inclure le sens de poix servant à raidir le matériau. Amidon/*almidón* viennent du grec « amulon », qui n'est pas moulu.

empresa = entreprise

Les deux premiers mots sont proches venant de *emprender*, entreprendre, commencer. Une version ancienne en français était « *emprendre* » qui a donné *emprise* dont le premier sens était prouesse puis sous l'influence d'*empire* est devenu domination.

emboucher = embocar

embouti = chocado

empâter = engordar

empeser = almidonar

emprise = dominio

encaje = dentelle

Encaje dérive de *caja*, caisse. La relation à la dentelle n'est pas plus claire que celle de dent en français.

enfadar = fâcher

La fin de *enfadar* vient du portugais «fado» et exprime la nostalgie. Le premier sens du verbe était s'ennuyer mais il a évolué vers se fâcher. Fade vient de *fatidus*, sans goût. *Soso* veut dire fade mais aussi bête. Il n'a pas de lien avec sot.

enfermedad = maladie

Malade et maladie viennent de *male habitus*, être en mauvais état. Outre *enfermedad*, maladie peut se traduire par *dolencia* et *manía*. Malade peut se dire *enfermo*, *malo*, *achacoso*, *chiflado* et *chalado*. Il est difficile de comprendre pourquoi aucun mot ne commence par « mala ».

Lisiadura est un dérivé de *lisión*, lésion. Infirmes peut se traduire par le même *achacoso* et *lisiado*, *baldado*, *impedido*.

En conclusion, la différence entre maladie et infirmité est plus claire en français qu'en espagnol.

entender = comprendre

Entender et entendre viennent de *intendere*, tendre vers. *Oír* et ouïr viennent de *audire*, entendre. Ouïr ne s'employant plus que dans des expressions comme ouï dire, son sens est passé à entendre qui au début signifiait « prêter attention à ».

esconder = cacher

Esconder a la même origine que le français abscons. Cacher, d'abord «escachier», signifiait autrefois broyer, serrer, comprimer d'où une évolution vers l'idée de rendre petit pour cacher à la vue. *Escompter* vient de l'Italien «scontare».

espalda = dos

Légère confusion entre ces parties du corps proches l'une de l'autre. *Espalda* et épaule viennent de *spatula*, omoplate d'animal.

Dossum désignait l'échine et la croupe aussi des animaux. *Hombro* dérive d'*humerus*, os du bras humain.

esposar = passer les menottes

Le latin *sponsare* signifiait promettre en mariage. Le sens particulier d'*esposar* est une blague comparant les liens entre les menottes et entre les mariés. Le mot *casar* pour épouser est proche de *casa*, maison avec l'idée d'être dans la même maison.

estacada = palissade

Les deux mots proches viennent du german «staka» ou «stikka», pieu, devenu «stick» en anglais.

Les pieux semblent avoir été employés plus pour des murs en Espagne et pour des jetées en France.

estallar = éclater

Ressemblance un peu théorique. *Estallar* de *astilla*, éclat. *Etal* du francique «stal», position et table pour marchandises.

estofa = espèce, qualité

L'ancien français «estofe» a donné *estofa* dont le sens a évolué de tissu à qualité en général. *Tela* est proche de toile.

expediente = dossier, enquête

Les deux mots ont un lien avec pied soit dans le sens de se déplacer pour faire une enquête soit pour libérer des pieds pris dans un piège.

exprimir = presser

Autre origine commune : *exprimere* signifiait faire sortir en pressant, sens conservé en espagnol. En français, le mot a pris le sens figuré de faire connaître par le langage.

en cage = enjaulado

rendre fade = hacer soso

infirmité = lisiadura

entendre = oír

escompter = negociar

épaule = hombro

épouser = casarse con

estacade = muelle

étaler = desplegar

éttoffe = tela

expédients = recursos extremos

exprimer = expresar

fama = célébrité

«Fame», réputation a existé en ancien français et a survécu dans fameux. Faim et *hambre* viennent de *famis*, même sens.

Hambre est un exemple des mots latins dont l'espagnol a changé le f en h. Curieusement, *famélico* existe aussi.

fardar = équiper et en mettre plein la vue

Fardar dérive de *fardo* qui vient de fardeau.

farder = maquillar

Farder vient du francique «farwidon», teindre, colorer

fastitiado = malfichu

Curieuse nuance entre deux mots aussi proches. *Fastidium* = dégoût, mépris. *Pesado* est proche de pesant.

fastidieux = pesado

fea = laide

Feo, a de *foedus*, répugnant. Laid du francique «lai», désagréable. Fée et *hada*, sans doute de *fata*, déesse des destinées.

fée = hada

fianza = caution

Fianza et fiancée ont pour même origine *fidare*, avoir confiance. Caution remonte plutôt à l'idée de prudence.

fiancée = novia

Novia, dérivé de *nueva*, nouvelle exprime l'idée de « qui va se marier » ou « mariée nouvellement ».

firnar = signer

Firnar veut dire affirmer ou confirmer en signant.

Cerrar est plus proche de serrer aussi avec l'idée de solide. *Serrar* existe mais veut dire scier.

fornido = robuste

Fornido et fourni ont la même origine. En espagnol, le mot a pris le sens particulier de corps bien fourni donc costaud.

forrar = couvrir

Forrar dérive de l'ancien français « fuerre » devenu fourreau qui couvrait l'épée. Forare = forer.

Taladrar est d'origine celtique.

fracasar = échouer

L'italien « fracassare », briser avec violence a donné les deux mots similaires avec le même sens en français mais une évolution en espagnol.

Estrellar, dérivé de *estrella*, étoile veut dire réduire en petits morceaux.

fraile = frère (religieux)

Fraile vient de l'occitan « fraire », frère.

gafa = pied de biche

Le provençal et le catalan avaient déjà un mot similaire dont l'origine n'est pas claire et qui désignait un bâton à crochet de batelier.

L'espagnol a plutôt conservé le sens de crochet et le français, celui de bâton. Un *bichero* est un crochet pour attraper une bête (*bicho*).

L'élément le plus curieux est l'évolution des dérivés. *Gafas*, au pluriel, signifie surtout lunettes qui ont la forme de crochets fermés.

Les verbes *gafar* et gaffer ont pris des sens symboliques différents. Gaffer veut dire commettre une maladresse et se traduit par *meter la pata* tandis que *gafar* a le sens de « porter la poisse ».

gansa = oie

Curieusement *gansa* est le même mot que le néerlandais « gans » et proche de l'anglais « goose ». Oie vient de auca. Jars = *ganso*.

Ganse viendrait du grec « gampsos », recourbé. *Trencilla* pourrait être une combinaison de tresse et de traîne.

garra = griffe

Garra est arabe et griffe, german. Gare vient de garer, d'abord être sur ses gardes. Avant le chemin de fer, gare désignait la partie d'une rivière

où les bateaux pouvaient se croiser. *Estación* présente la particularité de signifier en même temps gare et saison.

garza = héron

Origine celtique pour *garza* et francique pour héron. Garce, féminin de gars et *zorra*, féminin de *zorro*, renard.

gastar = dépenser

Gastar exprime l'idée de faire perdre et dérive de devastar qui est aussi à l'origine de gâter. Dépenser de dispendere, même sens.

Daño = dommage et dérive de damnum, de damnare, condamner.

gato = chat

L'animal s'appelait cattus ou gattus en latin. Gâteau est d'origine francique. *Pastel* = gâteau, pâté et pastel (couleur).

goloso = gourmand

Goloso et goulu ont la même origine gola, gosier, gueule. Leurs sens sont proches même si gourmand et aussi gourmet sont plus élégants.

D'autant plus que *tragón* vient de l'idée de dévorer comme un dragon.

granja = ferme

Grange vient de granicum, abri à grain et est passé en espagnol comme *granja* mais avec un changement de sens. *Troje* : origine inconnue.

grapa = agrafe

Grapa, agrafe et grappe ont la même origine germanique avec l'idée de crochet. La grappe de raisin a aussi un peu une forme de crochet.

Le mot latin était racimus conservé en espagnol.

gravar = grever

Le francique "graban", creuser a donné graver qui est passé en espagnol comme *grabar*.

Gravar et grever dérivent de gravare, alourdir.

fermer = cerrar

fourni = surtido, provisto

forer = taladrar

fracasser = estrellar

frêle = endeble

gaffe = bichero

ganse = trencilla

gare = estación

garce = zorra

gâter = dañar

gâteau = pastel

goulu = tragón

grange = troje

grappe = racimo

graver = grabar

Grifo = robinet

Pendant longtemps, les extrémités des tuyaux de fontaines étaient décorés par une tête d'animal. En France, c'était surtout une tête de mouton dont le surnom était robin, d'où robinet. En Espagne, la tête était plutôt celle d'un oiseau mythique, le griffon, d'où *grifo*. L'allemand et le néerlandais ont aussi des noms d'animaux pour robinet : «Hahn», coq et «kraan», grue.

Le féminin *grifa* est devenu le nom espagnol de marijuana pour une raison qui n'est pas claire.

Griffe dérive de griffer qui est germanique avec le sens de prendre (néerlandais «grijpen»). *Uña* = aussi ongle, même origine.

hampa = pègre

Le latin *hasta* était une lance et son manche. Le mot est devenu d'abord hanste puis hampe en français et *asta* en espagnol.

Le « han » en français semble dû à une combinaison avec le germanique « hand », main qui tenait la hampe.

Plus tard hampe est passé en espagnol dans l'expression *gente de hampa*, gens d'armes, bons et mauvais. Seuls les mauvais ont survécu.

hermano = frère

L'expression latine *frater germanus* signifiait « frère du même germe ». Le français a pris *frater* et l'espagnol *germanus* avec un changement typique de G en H pour dire frère. Un cousin germain n'a donc rien à voir avec la Germanie.

importe = montant

Nuances entre importance et importation.

innombrable = innommable

Nom = *nombre*. Nombre et numéro = *numero*. Le sens des adjectifs suivent la même logique.

inodoro (nom) = toilettes

Les toilettes d'autrefois ne devaient pas sentir très bon.

inviable = infaisable

Viable a trois sens : qui peut vivre, organisé pour durer et carrossable. Inviale n'existe pas. Viable est passé en espagnol avec son premier sens. Au négatif, *inviable* a pris le sens de faire plutôt que celui de vivre. *Envia* n'a que le sens de jalousie, pas celui d'avoir envie qui se dit tener ganas dont l'origine est inconnue.

jabón = savon

Jabón et savon viennent du germanique «saipon» qui a aussi donné «soap» en anglais.

Le latin *gamba*, paturon de cheval a donné entre autres jambe, jambon et *jamón*. Le mot courant pour jambe est *pierna*, de *perna*, patte mais *gamba* s'emploie avec le sens de guibolle. *Jamba* existe aussi comme jambe en architecture. *Gamba*, crevette est un mot différent. Il vient de *gambarus*, variante vulgaire de *cammarus* devenu *camarón*, autre mot pour crevette.

jauja = pays de cocagne

Jauja est sans doute une référence à une riche vallée du Pérou. Jauge vient du francique «galga», perche. *Cabida* dérive de *caber*, contenir.

jeta = gueule

Jeta est une très curieuse évolution de *seta* champignon en passant par *xeta* prenant le sens de bouche aux grosses lèvres puis figure bestiale. Les verbe jeter et *echar* dérivent de *jactare* devenu *jectare*, même sens.

jirón = lambeau

Le francique «gero», pièce d'étoffe coupée en pointe a donné giron qui avait d'abord le même sens. Giron est devenu *jirón* en gardant presque le même sens. En français, le sens a évolué vers partie du corps entre la ceinture et le genou. *Regazo* dérive de *recaptiare*, proche de capter.

jornal = salaire journalier

Pas d'explication nécessaire.

joya = bijou

Un bijou donnant de la joie, ce mot est passé comme bijou qui peut aussi se dire joyau dans le mot *joya*.

Joie et *gozo* ont pour même origine *gaudium* ou son pluriel *gaudia*, contentement, plaisir.

jubilación = retraite

Il n'est pas certain qu'il faille vraiment jubiler en prenant sa retraite.

lampista = électricien

Lampista est décrit comme *galicismo* dans les dictionnaires espagnols.

Le sens de subalterne vient de l'usage du mot dans les chemins de fer où cette fonction était peu importante.

Griffe = uña**hampe = asta****germain (cousin) = primo hermano****importé = importado****innombrable = innumerable****inodore = inodoro (adj.)****enviable = envidiable****jambon = jamón****jauge = cabida****jeta (il) = echó****giron = regazo****journal = periódico****joie = gozo****jubilación = jùbilo****lampiste = empleado subalterno**

lance = phase, moment

Lance, lance et *lanza* viennent de lancea, arme de jet. Le sens particulier de *lance* se réfère au jet des dés qui provoque un moment spécial.

lancha = chaloupe

Lancha vient d'un mot malais signifiant agile. Chaloupe n'est pas clair, peut être du néerlandais «sloop», embarcation.

Lange en ancien français signifiait « de laine ». Mantillas dérive de manto, cape.

lapiz = crayon

Lapiz vient de lapis, pierre car on pensait que la mine était en pierre.

largo = long

Largus signifiait abondant. Il est curieux que le français, l'espagnol et l'anglais aient donné un sens différent au mot.

Ancho a la même origine que ample.

lata = boîte (de conserve)

Lata et latte ont la même origine germanique avec le sens de plaque de bois puis de métal qui servent aussi à faire des boîtes de conserve.

L'espagnol a des sens différents pour des mots proches : *lista* = rayure, liste ; *listo*(adj) = vif, malin ; *listón* = baguette, latte

letrero = écrivain

Nuances sur le même thème.

leve = léger

Le mot courant pour léger est *ligero* qui vient du français mais *leve* existe comme bénin avec l'idée de facile à lever.

liante = compliqué

Les participes présents de lier et *liar* ont pris des sens assez différents.

lonja = tranche

Très curieuse évolution. Lonja vient de longe, courroie pour conduire un cheval. En espagnol, au lieu de conduire l'animal, on en fait des tranches. On a dû aller chercher un mot arabe (*ronzal*) pour retrouver le sens original de longe.

lubina = loup de mer

Lubina est un diminutif de lobo, loup.

luto = deuil

Luto vient de lugere, se lamenter qui a aussi donné lugubre. Deuil dérive de dolus, douleur.

Lutte et *lucha* dérivent du même luctare, combattre.

lance = *lanza*

lange = *mantillas*

la pisse = *la orina*

Sans commentaires.

large = *ancho*

latte = *listón*

lettré = *letrado*

levé = *levantado, levantamiento*

liant = *comunicativo*

longe = *ronzal*

lubie = *capricho*

L'origine de lubie est incertaine.

lutte = *lucha*

macho = mâle

Macho et mâle dérivent de masculus. Mâche vient de pomasca à cause de son goût sucré.

L'origine de *milamores* est introuvable. Mûre se dit *mora*. Alors une référence aux maures ???

magullar = meurtrir

Magullar aurait la même origine que maculer avec le sens de couvrir de taches. Magouiller vient du gaulois «marga», boue et avait donc le sens de patauger, salir. *Chanchullas* viendrait d'un mot italien signifiant « des petits riens ».

malabarista = jongleur

Malabar est une région d'Inde dont les habitants étaient considérés par les marins comme costauds et habiles au jeu.

maleta = valise

Malle est francique, son diminutif mallette est passé en espagnol. Valise vient de l'italien «valigia», d'origine incertaine.

Baulito est un diminutif de baùl, coffre qui viendrait du français bahut.

maleza = mauvaises herbes

Des mots qui se ressemblent fort mais avec des sens vraiment différents.

maligno = malveillant

Malignus, dérivé de malus signifiait méchant, perfide. *Maligno* a gardé de sens négatif. Malin n'a changé de sens qu'au 17^s.

mancha = tache

Mancha est une évolution curieuse de macula, tache. Manche et *manga* évoquent la main qui passe dedans.

manco = manchot

Manco et manchot sont très proches et viennent de mancus, infirme de la main. Manchot (pingouin) se dit *pàjara bobo*.

Manque(r) viennent de l'italien «mancare», faire défaut. *Falta* a la même origine que faillite.

mâche = *milamores*

magouiller = *andar en chanchullas*

malabar = *tío grande*

mallette = *baulito*

malaise = *malestar*

malin = *listo*

manche = *manga*

manque = *falta*

manejo = manieiment

Les premiers mots sont des variantes de manier y compris les chevaux. *Doma* est plus proche de dompter.

mangar = chaparder ; **manjar** = mets

Mangar est une évolution de *mandigar*, mendier. En latin, manger = *comedere* qui a donné *comer* et comestible.

Manger vient de *mandere* devenu *manducare*, mâcher. *Manjar*, mets est curieux et d'origine régionale.

manilla = poignée

Sens proches, de la main ou du poing. *Argolla* est arabe

marco = cadre; **marca** = marque

Un cadre marque ou souligne un tableau. Marc dérive de marcher, piétiner. *Orujo* de *involucrum* !

màs = plus

Màs de magis, plus.

mascar = mâcher

Mascar et mâcher du latin *masticare*.

matar = tuer

Matar et mater avaient autrefois le même sens de vaincre, dompter. Mater a conservé ce sens mais *matar* a évolué jusqu'à tuer.

matón = gros dur

Un *matón* est celui qui mate mais sans tuer.

Maton dérive du verbe mater, regarder qui est d'origine « pied-noir ».

matraca = crécelle

Matraca et matraque de l'arabe *matraq*, bâton devenu instrument de musique en espagnol.

menear = remuer

Menear s'écrivait autrefois *manear*, donc proche de main ou de manipuler.

Mener dérive de *minari*, menacer avec l'idée qu'il fallait menacer les bêtes pour les faire avancer.

menguar = diminuer

Deux dérivés de *minuere* parfois *deminuere*. Manquer : de l'italien « mancare », de *manco*, manchot.

mesón = auberge

Mesón et maison étaient d'abord le même mot de *mansio*, demeure mais avec changement de sens. En latin *casa* était plutôt une hutte.

mesurar = modérer

Nuances de sens sur des mots similaires.

Michelines = bourrelets

Sans doute, deux références à Michelin, marque de pneus.

mimar = gâter (enfants)

Mimer et *mimar*, du grec « mimos », acteur qui chante et imite. Sens particulier de droloter en espagnol.

mocoso = avec le nez qui coule

Mocoso est proche de muqueuse.

molla = maigre de la viande

Molla et molle de *mollis*, sens similaire.

nabo = navet

Même origine, *napus* pour *nabo* et navet. Nabot est une déformation de nain bot. Le premier sens de *retaco* est fusil court.

nata = crème

Nata et natte, du même *natta*, crème avec une évolution de sens très différente. Le sens français vient de l'idée de tissu formé de végétaux.

nombre = prénom

Sans commentaires.

notar = remarquer

Nota est le part. passé de *noscere*, apprendre à connaître. Nuances dans les sens respectifs.

manège = *doma*

manger = comer

manille = *argolla*

marc = *orujo*

mas = masada

masquer = *enmascarar*

Masque se dit *màscara* en espagnol

mater = *someter*

maton = *carcelero*

matraque = *porra*

mener = *conducir*

manquer = *faltar*

maison = *casa*

mesurer = *medir*

Micheline = *automotor*

mimer = *remedar*

moqueur = *burlón*

Moquer et *burlar* : origine obscure.

molle = *blanda*

Blando de *blandus*, tendre

nabot = *retaco*

natte = *pleita*

nom (de famille) = *apellido*

noter = *anotar*

noticia = nouvelle, info.

Notitia = action de connaître. Aussi des nuances de sens. Reseña dérive de seña, signe

novela = roman

Même différence qu'en anglais.

nudo = nœud

Nudo et nœud de nodus. Nu de nudus. Préfixe en espagnol pour distinguer de nœud mais *nudismo*, *nudista* existent aussi.

oficio = métier

Variantes sur le même thème.

ofuscar = aveugler

Offuscare = rendre sombre. *Ofuscar* a conservé le sens. En français, il a évolué d'abord vers empêcher puis vers choquer.

os = VOUS ; **OSO** = OURS

En latin, ours = ursus et os = ossum. Evolutions un peu différentes dans les langues latines.

notice = *reseña*

nouvelle, livre = *novela corta*

nu = *desnudo*

office = *oficina*

offusquer = *chocar*

os = *hueso*

padrón = recensement

Patronus = protecteur qui devait compter ses troupes d'où le sens en espagnol. *Dueño* est une déformation de dominus.

paisano = compatriote

Soit on habite le même pays, soit on habite la campagne.

paliza = raclée

Paliza dérive de *palo*, bâton donc coups de bâton.

palmear = applaudir

Tout dépend de ce que l'on fait avec la paume des mains.

palo = bâton

Palo de palus, poteau. Bâton de basto, bois allongé.

palurdo, a = balourd, e

Palurdo vient de balourd de l'italien «balordo», stupide. Palourde du grec «peloris», gros coquillage. *Almeja*, origine inconnue.

pana = velours côtelé

Pana, origine pas claire. Panne : d'abord terme marin, voile en panne, avec trop peu de vent.

parada = arrêt

parir = accoucher

Parar = s'arrêter de parare, préparer avec l'idée de se préparer en commençant par s'arrêter.

Parare a aussi donné deux parer, préparer en ornant (*adornar*) et éviter les coups qui est passé par l'italien.

Parer, décorer a donné parade comme exhibition de forces militaires.

Parir vient de parere, produire. L'idée est de donner le jour. Parturition et parturiente ont la même origine.

patron = *dueño*

paysan = *campesino*

palissade = *vallado*

«Palis» est une forme ancienne de pieu.

palmer = *aplanar*

pâlot = *paliducho*

Pâle en espagnol = *palido*

palourde = *almeja*

panne = *avería*

parade = *desfile*

parer = *adornar*

pàrrafo = paragraphe

Le latin n'avait que paragraphus, nuances dans les langues modernes.

partera = sage-femme

Partera est un dérivé de *parir* mentionné plus haut.

partir = casser, couper

Partire = diviser en parts, sens conservé en espagnol et aussi par le mot parti. Remplacé en français par partager.

Le sens de départ a la même origine à cause de la notion de séparation.

Marchar veut dire surtout fonctionner. Marcher, avancer se dit plutôt *andar*. *Marcharse* = partir.

pato = canard

Le canard a des noms pittoresques. Canard imite le cri de l'oiseau. *Pato* imite celui de sa patte se posant sur le sol.

L'anglais «duck» dérive de «dive», plongée. Le mot latin était anas qui subsiste en italien (*anatra*), allemand (*Ente*) et néerlandais (*eend*).

Pataud est un synonyme de balourd mentionné ci-dessus (*palurdo*).

paraphe = *rùbrica*

parterre = *arriate*

Parterre existe aussi. *Arriate*, de l'arabe «ryad» .

partir = *marcharse*

pataud = *palurdo*

pavo = dindon

Pavo de pavus, paon qui se dit *pavo real*. Donc pas d'origine d'Inde ou de Turquie comme en français et en anglais.

Pavot de papaver utilisé depuis l'antiquité comme narcotique et pour faire dormir (*adormidera*)

pavot = *adormidera*

pecho = poitrine

Deux mots en latin pour poitrine: pectus (sérieux) et pectorina (plus populaire).

Pêche était malum persicum, pomme de Perse en latin qui avait aussi malum cotonium, pomme coing.

pêche = *melocotón*

pensaminto = pensée

La différence entre "pen" et "pan" est importante mais le reste des mots rend leur similitude curieuse.

pansement = *cura*

percha = cintre

L'origine est la même mais *percha* n'a que le sens de porte-manteau et de perchoir.

perche = *garrocha*

Garrocha est un mot celtique qui a donné jarret en français.

pie = pied

Seulement une différence d'orthographe pour le pied.

pie = *urraca*

Urraca est un ancien prénom féminin. En français, la pie s'est aussi appelée Margot la pie qui subsiste comme « magpie » en anglais.

pillar = attraper

Histoire un peu confuse mais il semble que *pillar* vienne de piller dont le premier sens était de mettre en loques puis de dépouiller mais seulement celui de prendre, attraper en espagnol. *Saquear* a la même origine que saccager ou mettre à sac.

pillier = *saquear*

pinar = pinède

Bon !!!!

Pinard semble venir de pineau et mollate signifie aussi « gros-rouge »

pinard = *mollate*

pinchar = piquer

Piquer se dit aussi picar. Pinchar a aussi le sens d'énervé et de crever un pneu. La raison des deux mots n'est pas claire d'autant plus qu'il y a (ou avait) aussi un pizar, piquer et un vellegar, chatouiller qui se sont mélangés et sont devenus pellizcar.

pincer = *pellizcar*

pisar = marcher sur

Pisar vient de pinsare, broyer. Le latin avait deux mots pour uriner : pissiare et meiare qui a donné *mear* et miction en français.

pisser = *mear*

pitón = corne

Pitón signifie aussi bec de cruche, bourgeon et python mais pas montagne. Piton, clou = *armella* ou *càncamo* ; piton, montagne = *pico*, *cresta*.

piton = *armella*

plancha = fer à repasser

Plancha = plaque métallique et fer à repasser. Planche à repasser est *mesa de planchar*. Table = *mesa* du latin *mensa*. Plancha et planche viennent de palanca. La grosse différence est qu'une plancha est en métal et une planche en bois. La raison n'est pas claire.

planche = *tabla*

plata = argent

plato = assiette

Beaucoup de nuances sur plat de plattus. *Plata*: idée de plaque de métal, spécialisé en argent. *Llano*, a de planus.

Assiette vient de l'idée d'être bien assis à table. *Bandeja* vient du concept de plateau avec une petite bande ou un petit rebord.

plate = *llana*

plateau = *bandeja*

pocho = patraque

Pocho est un dérivé de *pachorra*, mollesse, indolence, d'origine dialectale.

poché = *escalfado*

Escalfado de calfar, chauffer

polizón = passager clandestin

Polisson désignait autrefois celui qui écoulait après avoir volé. Le mot est passé en espagnol comme celui qui s'introduit sans autorisation. Curieusement, tunante vient aussi du français, de thune dont le premier sens était argent reçu en aumône.

polisson = *tunante*

poltrona = bergère (fauteuil)

Poltrona et poltron viennent de l'italien où « poltrone » = paresseux et « poltrona » = fauteuil. Poltrón existe aussi avec le sens d'indolent. Le mot vient du latin pulliter, jeune animal qui a donné poulet et poulain. Le sens de froussard paraît plus logique que celui de paresseux. *Cobarde* vient du français couard.

poltron = *cobarde*

poste = poteau

Poste et poteau de postis, montant de porte. La poste vient de l'italien « posta » qui désignait d'abord les chevaux de poste.

Il y a deux versions sur l'origine de courrier/*correo*. Le français viendrait de l'italien « corriere », celui qui porte des messages en courant mais l'espagnol viendrait via l'occitan « corrieu » de l'ancien français « corlieu », qui court d'un lieu à l'autre ????????

poste = *correo*

potencia = puissance

Le latin potere a donné *poder* qui lui ressemble et pouvoir, plus différent. *Potencia* et puissance dérivent de leur verbe. Potence de potentia a eu longtemps le sens de béquille. *Horca* signifie aussi fourche.

potence = horca

potro = poulain

En latin classique, petit animal était pulliter et en latin tardif pullamen. *Potro* et poulain dérivent des deux versions.

poutre = viga

Poutre est une métaphore comme bélier, chevalet ou chevron sur l'ancien «poutre», jeune jument qui se disait aussi poutrelle.

Curieusement *viga* a aussi un lien avec les juments, il viendrait de biga, groupe de deux montures.

prisa = hâte

Prisa a la même origine que pressé. *Prise* est un dérivé de prendre. *Tomar* pourrait venir de autumare, affirmer

prise = toma

pupa = bouton, croûte, bobo

Le latin pupa = petite fille. Lien pas clair avec *pupa* mais bien avec poupée. *Muñeca* est un mot préromain.

poupée = muñeca

quitar = enlever

Les deux mots de quietus, tranquille avec une évolution différente : chose qui part en espagnol et personne qui part en français.

quitter = dejar

rabo = queue

Deux mots : *cola* = queue faite de poils, *rabo* = queue en une pièce. *Cola* et queue de cauda. Origine de *rabo* pas claire.

rabot = cepillo

Rabot de l'ancien «rabotte», lapin (devenu «rabbit») à cause d'une similitude de forme. *Cepillo*, diminutif de *cepo*, billot.

racha = rafale

Racha, probablement arabe.

rachat = rescate

Rachat d'acheter. *Rescate*, sens de capter.

rama = branche

rame = remo

ramaje = branchage

ramage = gorjeo

Rama et *ramaje* : même origine que ramification et rameau. *Ramage* a la même origine mais a changé de sens : d'abord les branchages, puis les oiseaux dans les branches et finalement le chant des oiseaux. *Gorjeo* de gorge, donc bruit de gorge. *Rame* et *remo* de remus.

rape = baudroie

Rape, dérivé de rapar, raser, faucher.

Baudroie, peut être une idée de gonflement comme baudruche.

Râpe viendrait du francique «raspon», gratter.

Rallador, d'abord rallo de rallum, même sens

râpe = rallador

rato = moment

Rato de raptus, enlèvement, le sens passant du fait au moment où il se passe.

râteau = rastrillo

Pour le râteau, rastrum avait un s conservé en espagnol et remplacé par un accent circonflexe en français.

ratón = souris

Rat = *rata*. Le mot existe dans toutes les langues européennes et évoque le bruit que fait l'animal en grattant.

raton = ratoncillo

L'espagnol semble être la seule langue à employer le même mot, avec un diminutif, pour les deux rongeurs.

rebater = réfuter

Voir *batir* plus haut.

rebâtir = reedificar

recelar = se méfier

Celare = cacher. Le sens de *recelar* vient de se cacher par méfiance. *Recelar* a évolué vers le sens de détenir.

receler = encubrir

Cubrir = couvrir. *Encubrir* veut donc dire détenir en cachant.

rechinar = grincer

Rechinar et *refunfuñar* sont des onomatopées. *Rechigner* vient d'un mot francique avec le sens de montrer les dents..

rechigner = refunfuñar

refrán = proverbe

L'origine de *refrán* est «paroles répétées» avec une évolution du sens en espagnol. Proverbium = dicton, adage.

refrain = estribillo

Estribillo dérive d' estribo, étrier du francique «streup», avec l'idée de soutenir la chanson.

regañar = se disputer

Gagner et *ganar* (*gañar* n'existe pas) viennent du francique «waidanjan», faire paître les animaux. (NL «weide» = prairie).

regagner = recobrar

Regañar viendrait d'un gannire avec le même sens. *Recobrar* est proche de recouvrer de recuperare.

regar = arroser

Regar est proche d'irriguer. Arroser a un lien avec rosée. *Regarder* vient de garder, d'origine germanique, avec l'idée d'avoir l'œil sur.

regard = mirada

Mirada vient de mirar qui, comme mirer, vient de mirari, regarder avec étonnement, admirer.

rendir = vaincre, soumettre

Rendir, autrefois *render* a pris un sens brutal influencé par *prender*, faire prisonnier. (Prendre = *tomar*)

Devolver a le même sens que retourner.

reparo = objection

Reparo. Dérivé de *parar*, arrêter avec le sens de s'arrêter pour réfléchir et trouver une objection éventuelle.

Repaire vient des anciens «repadrer» puis «repairier», revenir au point de départ.

Guarida dérive d'un ancien *guarir*, protéger, d'origine germanique.

repassar = réviser

Sans commentaires.

repetitor = redoublant

Facile à comprendre et curieux.

repleto = repu

Replet et *repleto* de *repletus*, rempli. Repu dérive de *repaître*. *Rechoncho*, peut être de *choncho*, légumes trempés ?

reposado = posé

Cansar, fatiguer vient de *campasare*, doubler un cap et changer de route, sans doute considérés comme des éléments fatigués.

represa = retenue d'eau, barrage

Dérivés de *prender/prender* avec le sens de prise d'eau.

restar = soustraire, enlever

Restare, s'arrêter, persister subsister a donné *restar* et *rester* dont le sens est relativement proche de celui du mot latin.

L'évolution en espagnol est moins claire même si une soustraction provoque un restant.

Quedar est un dérivé de *quedo*, calme, tranquille qui a la même origine que quiétude.

retar = lancer un défi

retrasar = retarder

Retar est une contraction de *reputare*, calculer, examiner. Retard de *retardare*, ralentir. *Retraso* et *retrasar* sont des dérivés de *tras*, derrière.

Tracer et *trazar* ont le même sens et viennent de *tractiare*, faire une trace.

retrato = portrait

retrete = toilettes

Retrato vient de *traer*, tirer et *portrait* de l'ancien *portraire*, traire pour avec le sens particulier de dessiner.

Retrete vient du catalan «retret», petite pièce intime. *Retirada* vient de retraite.

retumbar = retentir

Retumbar et *tomber* sont basés sur un radical *tumb* exprimant le bruit d'une chute. Retentir de *tinnitire*, rendre un son clair.

roce = frottement

Roce est un dérivé de *rozar*, frôler. Rosse, mauvais cheval a la même origine que «horse». Il se traduit aussi par *rocín* ou *caballejo*.

rodar = rouler

Rodar vient de *rueda*, roue, de *rota*. Rôder, aussi de *rotare*, tourner en rond. Roder, de *rodere*, user

romancero = recueil de romances

Sans commentaires

rulo = bigoudi

Rulo, *rollo* et *rouleau* dérivent de roue.

Bigoudi semble avoir un lien avec *bigote*, moustache.

sable = sabre

Sable vient de *sabre* qui vient du hongrois via l'allemand.

sacar = tirer, sortir

Le premier sens de *sacar* était d'obtenir judiciairement, du german «sakan», plaider. Le sens a évolué en sortir d'un problème.

Sacquer est un dérivé de *sac* avec comme premier sens celui de sortir l'épée du fourreau puis arracher.

salir = sortir

Salir vient de *salire*, sauter qui est aussi à l'origine de *saillir*. L'idée est donc de sortir en sautant vers l'extérieur.

Sortir vient de l'idée d'être choisi par le sort pour s'en aller. *Salir* dérive de *sale* du francique «salo», trouble, terne.

L'origine de *sucio*, sale est la même que celle de *suc*. Le premier sens désignait un liquide sur la laine des moutons qu'il fallait enlever.

rendre = devolver

repaire = guarida

repasser (linge) = planchar

répétiteur = profesor particular

replet = rechoncho

reposé = descansado

reprise = reanudación

Reanudar = renouer

rester = quedar

retard = retraso

retracer = trazar de nuevo

retrait = retirada

retraite = retiro

retomber = recaer

rosse = malatón

rôder = vagabundear

romancier = novelista

rouleau = rollo, rodillo

sable = arena

Sable de *sabulum*

sacquer = echar

salir = ensuciar

santón = marabout

Santón est un gros saint désignant un ascète musulman.

sauce = saule

Sauce, d'abord *salce* vient de salix. Saule vient du francique «salha». Sauce, d'abord salse de salsa, féminin de salsus, salé.

serrar = scier

Scie = *sierra*. Scier vient de secare, couper. Serrer de serare, fermer avec une barre. *Apretar* de apertorare, serrer contre la poitrine.

siega = moisson

Siega dérive de secar, couper.

sillón = fauteuil

Sillón, augmentatif de *silla*, chaise

sobre = sur, enveloppe

Sobre vient de *super*.

sol = soleil

En latin, sol, solis = soleil et solum = fondement, surface de la terre

sombra = ombre

sombrar = faire de l'ombre

Umbra = ombre. Le s en espagnol serait l'initiale de sol(eil) donc à l'ombre du soleil. Sombre viendrait de faire de l'ombre.

Pour le terme maritime, le français vient de l'espagnol dont l'origine est *sotsobre*, sens dessus dessous.

soplo = souffle

En latin, sufflare était correct et supplare, vulgaire.

subir = monter

Evolution vraiment différente. Les deux verbes subir viennent de subire, aller sous ou en dessous. En français, l'idée et devenue : « On est en bas. On y reste en supportant les inconvénients éventuels ». En espagnol, le sens pris est « On est en bas mais il faut qu'on en sorte. Comme la sortie est en haut, il faut monter ».

suceso = évènement

Le premier sens de succès était succession de temps puis ce qui arrive. L'idée de résultat heureux date de Pascal mais n'est pas passée en espagnol où *éxito*, d'abord sortie, comme en anglais, a pris ce sens.

suerte = chance

Suerte et sort de sors, tablette servant à tirer au sort. Ensuite le tirage peut être plus ou moins chanceux.

sumar = additionner

Même sens de faire la somme au début puis en français sommer a pris un sens juridique d'achever, de venir à bout de.

tabla = planche

Tabula était une planche mais en français le mot a dès le début pris le sens de meuble où poser des choses.

Mensa était table en latin, sens conservé par *mesa*.

Planche vient soit de palanca, rouleau de bois, soit de plancus, aux pieds plats.

tachar = rayer, biffer

Tacha, défaut vient du français tache. Le verbe a pris un sens encore plus précis. Tacher vient de tacticare, tacheter.

Manchar vient de maculare, marquer, salir.

taco = cheville, tampon

Taco est d'origine inconnue, peut être une onomatopée comme tac qui est à l'origine de tacot.

Cacharro qui signifie aussi pot, machin, vieille machine vient de caccabus, marmite.

tañer = jouer d'un instrument, tamburiner

Tañer a la même origine que tangible. Tanner vient du gaulois tan, chêne. Zurrar, ibère préromain.

santon = *figura de nacimiento*

Santon vient du provençal «santoun», petit saint.

sauce = *salsa*

Sauce, d'abord salse de salsa, féminin de salsus, salé.

serrer = *apretar*

Apretar de apertorare, serrer contre la poitrine.

siège = *asiento*

Deux dérivés de sedere, être assis

sillon = *surco*

Labourer d'est dit «silier» en ancien français.

sobre = *sobrio*

Les deux mots de « pas en état d'ébriété »

sol = *suelo*

sombre = *oscuro*

sombrer = *zozobrar*

souple = *flexible*

Souple de supplex, supplicis, qui se prosterne.

subir = *sufrir* (souffrir = *padecer*)

succès = *éxito*

sort = *fortuna, destino*

sommer = *intimar*

table = *mesa*

tacher = *manchar*

tacot = *cacharro*

tanner = *zurrar*

tapa = couvercle

tapar = couvrir

Les mots commençant par tap sont des onomatopées d'origine germanique comme l'anglais «tap», robinet.

Les *tapas*, petits plats portent ce nom parce qu'ils sont servis dans un couvercle sur le verre de boisson.

Pegar dérive de picar.

tarjeta = carte

Une targette était d'abord un petit bouclier et ensuite un petit verrou. Le mot est passé en espagnol comme petite carte.

tergiversar = déformer (les propos)

Tergiversar(ser) de tergiverari, d'abord tourner le dos puis user de détours pour éviter. Relative évolution dans les sens respectifs.

terno = trio, costume

Terno: variante sur *tres*, trois y compris le costume trois pièces.

tesón = persévérance

Tesón est un dérivé de *tender*, tendre vers.

testuz = front, nuque (d'animal)

En espagnol, tête = *cabeza* de caput. Testa qui a donné tête signifiait coquille, carapace de tortue et pot en terre cuite dont *tiesto* a conservé le sens. *Testuz* et *testarudo* viennent de ce *tiesto*.

tordo = pommelé

Tordo désigne aussi la grive (turdus) qui a un plumage pommelé.

tortilla = omelette

Torta, pain rond a donné tortilla et tourte.

traca = chapelet de pétards

Traca vient de l'ancien français étraque, assemblage de planches.

traer = amener

Traer, traire et tirer viennent de trahere. En espagnol, *ordenar* = ordonner et *ordeñar* = traire, les vaches devant être en ordre.

traje = robe

Usage de tirer dans le sens de porter un vêtement.

trampear = magouiller

Trampear = envoyer dans une trappe ou un piège. Trempeare = combiner avec changement de sens vers plonger dans un liquide.

velloso = duveteux

Velloso est le même mot que velu qui se dit *veludo*.

volado = dingue, confus

Voler (en l'air) = *volar*. *Volado* = perdu dans l'air.

tape = *palmada*

taper = *pegar*

targette = *pestillo*

tergiverser = *vacilar, titubear*

terne = *apagado*

Terne est d'origine francique.

tesson = *casco*

Tesson de testum, couvercle de pot de terre.

têtu = *testarudo*

tordu = *torcido*

Tordre = torcere et *torcer*

tortillard = *tren carreta*

Le nom du train désignait d'abord une voie qui tortille.

tracas = *preocupación*

Tracasser est une déformation de l'ancien tarquer.

traire = *ordeñar*

trajet = *recorrido*

De l'italien «tragetto» de «tragettare», faire traverser.

tremper = *mojar*

veilleuse = *llama auxiliar*

Veilleuse est un dérivé de veille

volé = *robado*

Voler (prendre) = *robar* comme dérober

Voilà, un peu longuet mais quelques trouvailles quand même.